

Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

A racialização das personagens no romance *Los Misterios del Plata* nas versões brasileira de 1852 e argentina de 1867

Luma Virgínia de Souza Medeiros⁹⁹
Regina Simon da Silva¹⁰⁰

O trabalho propõe um cotejo das personagens racializadas na obra *Los Misterios del Plata*, da escritora argentina Juana Manso, nas duas versões autógrafas: a de 1852, publicada originalmente n' *O Jornal das Senhoras*, em língua portuguesa, e a de 1867, no periódico argentino *El Inválido*, em língua espanhola, com o título *Guerras civiles del Rio de la Plata. Primera parte. Una mujer heroica. 1838*. Considerando as circunstâncias sociais e políticas dos periódicos em que circularam esses folhetins, e o protagonismo da voz da autora na formação da opinião pública nos dois países, observamos que, enquanto no Brasil Império *O Jornal das Senhoras* fazia críticas morais e políticas ao escravismo, principalmente nos seus textos literários - contos e crônicas -, na Argentina republicana, que vivia a expansão das suas fronteiras para o deserto, as personagens do folhetim, assim como o cenário, ganham características racializadas. O trabalho tem como suporte teórico as pesquisas de Vázquez (2022) e Narvaja de Arnoux (2018) sobre a circulação e (auto)tradução da obra *Los Misterios del Plata* de Juana Manso, além dos Estudos da Tradução (CASANOVA, 2002) e da Autotradução (TANQUEIRO, 2012; SPOTURNO, 2019).

Palavras-chave: Los Misterios del Plata; Juana Manso; Autotradução; O Jornal das Senhoras; El Inválido Argentino.

Órgão de fomento: Capes

⁹⁹ Doutoranda. PpGEL/UFRN lu.zvirginia0@gmail.com

¹⁰⁰ Doutora. PpGEL/UFRN